

**LAS RELACIONES COMERCIALES DE ALEMANIA
CON CANARIAS HASTA COMIENZOS DEL SIGLO XIX**

H. KELLENBENZ

I

Las relaciones de Alemania con las Canarias tienen una tradición bastante vieja. Ya a principios del siglo XVI existían contactos entre la colonia alemana de Lisboa con las islas atlánticas. Particularmente los Welser de Augsburgo hicieron su trato con Madeira, pero también con las Canarias. Lo sabemos gracias al diario de Lucas Rem, uno de los factores más activos de los Welser. Rem estuvo en España y Portugal desde 1502 hasta 1508. Desde Lisboa se estableció una factoría en Madeira, no sabemos exactamente cuando. A fines del año 1508 Rem volvió de Lisboa por vía de Amberes y llegó a Augsburgo a principio del año 1509. No tenía la intención de volver a la península ibérica, y Anton Welser, entonces el jefe de la casa, le había dado la promesa de no enviarle a Portugal otra vez. Rem hizo un viaje a Italia y después a Francia Meridional, y en Lyon recibió la orden de viajar «por mar y por tierra a Lisboa, Madeira, y Palma». Así Rem continuó su viaje a Amberes y ahí, otra vez, encontró la orden de viajar «a Lisboa, Ilhas de Madeira, Palma». Llegó a Lisboa el 15 de agosto. Pocas semanas después continuó su viaje a Funchal, capital de Madeira, donde encontró a Leo Ravensburger y Hans Schimidt, pero la factoría en una situación de desorden. Controló los libros e instaló a Jacob Holzbock como jefe de la factoría. Salió a la Isla de Palma con Hans Egelhoff, Jacob Holzbock y Bartholome Kelli en compañía de muchos obreros, maestros y servidores. El 25 de septiembre cabalgaron a Tazacorte que Egelhoff había comprado en nombre de la compañía y quedó hasta el día 30. Rem tenía que visitar el terreno y organizar el establecimiento para la producción de azúcar, naturalmente un trabajo de meses, pero Rem no tenía ganas de quedar mucho tiempo. Así

manejó dentro los pocos días lo que pudo hacer incluso la revisión de la contabilidad y dejó a Egelhoff como representante de la compañía. Enseguida salió de las islas dirección de Lisboa donde llegó a fines de octubre. En la capital portuguesa el hermano, Hans Rem, dirigía la factoría. Lucas quedó algunos meses mas, pleiteando con el rey sobre «la armazion d'India», la libranza de azúcar y los difíciles derechos «en Madeira y las Islas d'Açores». Antes de su salida de Portugal, el 21 de marzo de 1510, Rem visitó la corte y volvió por tierra dirección Madrid y Lyon.¹

Las plantaciones de las Canarias no quedaron mucho tiempo en las manos de la compañía. Como interesado de las propiedades se mostró Jacob Groenberg (Jacobo de Monteverde en Lisboa), un mercader de Colonia que representó a su tío Johann Byse y exportó azúcar y otras mercancías a Amberes para ser dirigidas a Colonia. Tenía a Johann Twijn como factor en la isla de Madeira. Groenberg salió de Lisboa en 1509. Residió durante un breve tiempo en Londres y se estableció en Amberes en 1510. Probablemente continuó sus negocios en compañía con Byse, pero hizo su trato también con Laurenz Egelhoff, el hijo de Hans Egelhoff. En el mes de marzo de 1513 compró las propiedades de los Welser en la isla de Palma por 11.000 florines. Un servidor Johann Eickelhoener tuvo la tarea de visitar las plantaciones y dirigir los trabajos necesarios. Poco después Groenberg llevó el azúcar de Canarias con su propio buque. Después de la muerte de Eickelhoener Groenberg se recó mismo a Palma para visitar las propiedades y tomar la dirección. En 1521 volvió a Amberes donde se casó con Margarete Pyns. En Canarias dejó a su representante a Emanuel Laurenz Schwarz y a Johan Helman. Entretanto hubo un pleito entre Groenberg y los herederos de Byse. Además Groenberg fue perseguido por la Inquisición como herético.

Murió en 1532 o poco antes. Su viuda volvió por via de Amberes a Colonia donde dirigió una petición a Carlos V por mediación de la ciudad de Colonia. La viuda continuó sus negocios con las Canarias. En 1535 hizo un contrato en compañía con Guillaume de Buys de Amberes para enviar un buque de 110 toneladas a la isla de la Palma. El hijo Melchior Groenberg se tornó propietario único de las plantaciones en Palma en 1553. En un primer matrimonio era casado con Maria Von Wasservas, nieta de Byse. En un segundo matrimonio se casó con Maria van Dale, hija de Paul Van Dale, gran mercader de Amberes. Los Van Dale serían finalmente

los principales propietarios de las plantaciones. Pero eso pertenece a la historia económica de Amberes y no es necesario de tratarlo aquí.²

II

Para los navios de la carrera de Indias las Canarias a menudo sirvieron como escala. Eso era también el caso de Georg Hohermut de Speyer que salió del Guadalquivir en 1534 para Venezuela. Hieronymus Koeler de Nürnberg que estuvo en Sevilla en aquel entonces nos informa sobre los detalles. Tenía la intención de participar en la expedición, pero en el último momento desistió de la aventura.³ Conocemos los pormenores de la conquista de los Welser. Después de la muerte de Ambrosius Dalfinger durante una entrada en el año 1533, Nicolaus Federmann, compañero de Dalfinger de Ulm, logró a procurarse la nominación al gobernador de Venezuela. Con Dalfinger pudo coleccionar experiencias en Venezuela y contra las ordenes de la compañía salió a una expedición en el interior que le conducía al altoplano donde vivían los Chibchas y en rivalidad y colaboración con Jiménez de Quesada y con Benalcázar fundó la ciudad de la Santa Fe de Bogotá. Su nominación al gobernador encontró la oposición de sus adversarios. En el último momento impetraron la nominación de Georg Hohermut, mientras Federmann tenía que contentarse con el puesto del capitán general. Además de la relación del joven patricio de Nürnberg Hieronymus Koeler hay otro alemán que escribió una relación de las preparaciones de la expedición. La escribió Philipp Von Hutten, primo del poeta Ulrich Von Hutten.

Hasta ahora no se sabía que este caballero de Franconia también dejó una descripción de las Canarias. Fue publicada en Augsburg en el año 1550, como anexo de la traducción alemana de las cartas de Hernán Cortés, pero sin mencionar el nombre de Hutten, mas bien incluido en una relación de Gonzalo Fernández de Oviedo. Otras de sus cartas fueron publicadas en 1785 en el *Historisch-Politisches Magazin* de J.G. Meuse. Para obtener una completa idea de lo que Hutten escribió sobre su participación en la expedición de Hohermut tenemos que combinar lo que fue publicado en Augsburg con la relación del *Magazin de Meusel*. La parte que se publicó en Augsburg en el año 1550 se basa sobre una compilación que Fer-

nández de Oviedo hizo en ocho capítulos incluyendo un informe sobre la empresa de Francisco Pizarro. Fernández de Oviedo terminó la compilación en Santo Domingo el 20 de enero de 1543. El largo título de la publicación dice que se trata de dos relaciones de Hernán Cortés, escritas al Emperador Carlos V, la una sobre la conquista de Tenochtitlán y la otra sobre la reconquista de Tenochtitlán en el año 1524 y el descubrimiento de la Mar «Sur», además de otros paisajes de las Indias descubiertas desde 1536 hasta 1542. Todo escrito en español por «Cortesio», después traducido en latín por el doctor Peter Sauorgnan de Riuli y finalmente traducido en alemán (in Hochteutsche Sprasch) dedicado al rey Ferdinando por Xysto Betuleio e Andrea Diethero, ambos maestros de latín en Augsburg, y impreso en Augsburg por Philipp Vihart en la calle de la iglesia (Kirchgasse) cerca de S. Ulrichi en 1550⁴.

Aquí interesan los dos primeros capítulos. El uno habla del viaje de Hutten desde Valencia, donde estaba la corte del Emperador, hasta Castilla y desde Castilla hasta Andalucía. El primero de octubre llegó a Sevilla. Compró vestidos y provisiones para el pasaje a Venezuela y una permanencia que según su cálculo duraría dos años. Continuó su viaje a San Lúcar de Barrameda donde el buque del gobernador estaba esperando hasta la salida. Vientos contrarios impidieron cuatro ensayos de salida. Solo con el quinto que se hizo el ocho de diciembre desde Cádiz, tuvieron feliz éxito. El 18 del mes llegaron hasta las islas de Lanzarote y Fuerteventura. Largando estas islas seis o siete leguas llegaron el día 20 a la Gran Canaria, «la cabeza de las siete islas» que las cercan. El autor escribe sus nombres en su forma alemana «Grob Canarien, Lansarte, Fartaventura, Theuriffa, la Geomera, la Palina y el Hierro». Dice que las islas fueron «encontradas» por los españoles hace cincuenta años mas o menos y los habitantes convertidos a la religion «imperial». La distancia de las islas de España era, según el cálculo de los navegantes 300 leguas.

El otro capítulo tiene el título «De plantas preciosas en Canarias, de “Camellos” que conducen sus mercancías, de las ordenanzas y de los nombres de muchas otras islas». Pero lo que Hutten escribe sobre las Canarias mismas es bastante breve.

Hutten dice que «Canarias» crece mucho y buen azúcar que hace la mayor parte de su trato; que la exportación se dirige a España, Italia, Francia y todos los nuevos países que se descubren cada día. Para los transportes tienen muchos camellos (es decir dro-

medarios). Además hay muchos cuervos y cornejas que comen las semillas y frutas en los campos; por eso hay una ordenanza que prescribe que cada propietario de casa tiene que entregar a las autoridades cuatro cuervos o cornejas muertas cada año. Solamente las viudas eran dispensadas de tal obligación.

El buque tomó a bordo hasta 100 hombres mas o menos que todavía faltaban para el armamento. Los expedicionarios quedaban en la isla durante la fiesta de Navidad y salieron el día 27. Durante 24 días no vieron tierra. Tan tarde que el 20 de enero durante la noche en la luz de la luna apareció la isla Mantenira (Martinique) al horizonte, y pronto después se vió la Dominica. Hasta estas islas los españoles calculaban con una distancia de 900 leguas desde las Canarias. Pasaron por el canal entre las dos islas en dirección de Guadalupe y Monserrat, llamadas según dos centros de peregrinación de Nuestra Señora de España. Después vieron «S. Chirstoff, S. Martha, las Nimas estase gabaire languilla, S. Bartolomei el Sembrere, S. Maria della Rotundo». Continuaron acercándose a Santa Cruz y las Islas de las once mil Virgenes. Muchas de estas islas no estaban pobladas, de otras los españoles habían llevado muchos indios. El 25 de enero vieron la isla de San Juan (de Puerto Rico) de una longitud de 30 leguas con dos buenos puertos, el uno Puerto Rico, el otro S. Germán. El 26 anclaron en S. Germán hasta Venezuela era 150 leguas. Salieron de S. Germán el 30 de enero y llegaron a Venezuela el 6 de febrero. El día siguiente, 7 de febrero, les vinieron al encuentro desde Coro los coroneles y justicia con el común pueblo para saludar al nuevo gobernador. Fue recibido con grande alegría. El mismo día todo el pueblo juró al nuevo gobernador. «Así nos encontramos aquí en Coro». Con estas palabras termina el capitulo, una indicación de que se trata de la parte de una carta. Es una lástima que von Hutten no haya escrito mas sobre las Canarias. Mucho mas detalladamente escribió sobre sus experiencias durante las expediciones en Venezuela.

Volvamos a Sevilla. Otra compañía alemana establecida a las orillas del Guadalquivir era la de los Fugger. También ella tenía relaciones con las Canarias. Cuando había que cobrar dineros a base de libranzas de la parte del gobierno castellano el factor se sirvió del ayuda de sus correspondientes; por la mayor parte eran genoveses o vascos como Iñigo Mellegui o Francisco de Mariaca en Cádiz. Jacome Gacio que durante algún tiempo era agente de la compañía de los Welser en Santo Domingo, residía después en Sevi-

lla. Tenía buenos contactos con los genoveses. En los años de cuarenta Christoph Raiser, el factor de los Fugger, recibió dos libranzas dirigidas al Concejo de Gran Canaria. Otorgó su poder a Alberto Coun, factor de los Welser en la corte. Coun dió su poder a Gacio en Sevilla, y este recibió la suma de Rafael Cibo de Sobranis de una familia que tenía viejas relaciones con las Canarias. En el septiembre de 1545 Gacio aquitó en nombre de Cuon al genovés Pedro Juan Leandro en Sevilla en recibo de una cantidad que los señores Dean y Cabildo de las Canarias debieron del subsidio de 1541. Ya antes había recibido otra suma restante de Pedro Juan Riberol en nombre de los Fugger y Welser. Los Riberol también tenían viejos contactos con las Canarias.

En el octubre de 1548 el factor Raiser encargó en nombre de tesorero Alonso de Baeza a Iñigo de «Melluygui» en Cádiz para cobrar las rentas de las Canarias del año 1547. Particularmente Jacome de Casanova que vivía en Cádiz debía pagar la parte de una suma que fue entregada en el mes de septiembre en Aranda de Duero. Ya algunos meses antes, el 14 de junio, Raiser había aquitado en el nombre de Alonso de Baeza a Cibo de Sobranis. Esos son algunos ejemplos. Tal vez hay documentos en las Canarias que puedan completar la red de tales pagos y otros negocios⁵.

III

En el norte de Alemania la situación era diferente. Las Ciudades Hanseáticas entraron en primeros contactos con las Canarias por vía de Amberes. El mejor ejemplo es Colonia. Lo vimos con las actividades de Jacob Groenenberg⁶. Los hamburgueses comenzaron tales contactos a fines del siglo XVI. En el año 1590 entraron al puerto de Hamburgo tres buques que vinieron de las Canarias⁷. Hay que suponer que la navegación a las islas atlánticas a menudo se combinase con la visita de puertos portugueses o españoles. Con preferencia se utilizaron las islas atlánticas para el comercio de contrabando con el Caribe y con América del Sur. Cerca de 1605 el alemán Johann Abendrot tenía sus negocios en Las Palmas. Intentó obtener el permiso del Consejo de las Indias para la navegación a América. Parece que tuviese dos proyectos. El uno previa la provisión de los puertos chilenos y peruanos con armamentos por medio de un buque que haría un viaje cada año a través del Estrecho de

Magallanes. Con el otro proyecto quería establecer una línea de navegación entre Hamburgo y las Canarias y desde las islas a la Habana. Un factor del rey que residiría en Hamburgo enviaría dos buques bien armados a las Canarias donde podrían cargar vino para la Habana. Así habría una posibilidad de impedir el trato de contrabando de los adversarios de España con Cuba y con Santo Domingo. Claro que el Consejo de Indias se decidió contra tales proyectos⁸.

Las Canarias quedaron dentro del radius de actuación de los hamburgueses. Particularmente en la segunda mitad del siglo XVII los contactos se estrecharon y en el año 1690 el Senado de Hamburgo estableció un consulado en las Canarias⁹. En la segunda mitad del siglo XVIII, un período que esta mejor documentado y mejor investigado, los maestros solían cominar la ruta de Canarias con aquella que tocaba Lisboa o Cádiz. Entre las mercaderías exportadas encontramos manufacturas, particularmente los diferentes géneros de lienzos y cotonías. Además se exportaban aparejos de cobre para la destilación, hierro en barras y vergas o laborado, artículos de acero y de latón.

La exportación de maderas para la construcción y armación de buques quedaba limitada, pero no faltaban los típicos productos de la región escandinavo-báltica brea y alquitrán, además encontramos las jarcias y la cera entre los artículos exportados; lo mismo era el caso con cristales, botellas, colores, papel y piedras. La mayor parte en la importación desde la Canarias tenían los vinos. Una especialidad, al lado de la Champaña de Málaga y del «secq Xeresisch», era el «secq Canarisch». Arroz y zumaque eran otros productos de exportación de las Canarias. Además hay que mencionar los productos americanos que por vía de las Canarias se reexportaron en dirección del norte europeo; pensamos por ejemplo a las astas de bueyes, a la madera de Campeche, a maderas de «rosa» y a «drog-hoz». Hamburgueses recibían también metales preciosos en pasto o en reales de a ocho, si no abiertamente en contrabando¹⁰.

IV

Las dificultades del período de las luchas para la independencia en las colonias españolas como las consecuencias de las guerras napoleónicas en España crearon inmensas dificultades para el

comercio. Solo con la consolidación de la situación en España y con la expansión del comercio de las Ciudades Hanseáticas y en dirección de América del Sur, de los puertos del Caribe y de la costa de Africa occidental las relaciones con las Canarias recibieron nuevos impulsos y eso se manifestó en el establecimiento de consulados. Los hamburgueses se tomaron la iniciativa. En el año 1823 el Senado de Hamburgo nombró a Anton Berüff su cónsul en Santa Cruz de Tenerife. Berüff estuvo en su oficio hasta 1850¹.

La ciudad de Bremen hesitó durante algunos años. Recibió ofertas, pero no se decidió. Así el 3 de diciembre de 1823 John Duplain, vice-cónsul británico con residencia en Santa Cruz, escribió al Senado con referencia a los intereses de los mercaderes y capitanes y ofreció sus servicios, subrayando que siempre había estado a la disposición de los que se dirigieran a él en asuntos mercantiles. Sería para el un honor de representar oficialmente la ciudad en las islas y estimular el trato de los súbditos de la ciudad con las Canarias. El Senado tomó la oferta a sus actas y continuó a informarse mas¹².

El 29 de marzo de 1825 el Presidente del gobierno de Bremen, Bürgermeister Simdt, escribió desde Vienna, donde se hallaba en asuntos políticos, mencionando las ofertas de candidatos del consulado. Tenía la intención de viajar «mañana» a Hamburgo. Ahí utilizaría la oportunidad de hablar sobre el asunto. El 12 de septiembre F. J. Wichehausem, mercader importante y de influencia política en Bremen, escribió al Presidente Smidt recomendando fuertemente al señor Ventoso como cónsul en Tenerife. Pitcairn Brodie & Cia en Hamburgo le habían escrito, también ellos favorecían a Ventoso. Como personas interesadas en el asunto son mencionados los Senadores Dr. Horn, Paventedt, Loning, Dr. Gildemeister y Heineken. Conocemos a Gildemeister como un diligente recomedator de las relaciones comerciales con América Latina; participó en la misión diplomática de las Ciudades Hanseáticas que concluyó el tratado de comercio con el Brasil en el año 1827¹³.

El 1 de julio de 1825, desde «Port Orotava» Francis G. Ventosos se dirigió a Messers Pitcairn Brodies & Cia en Hamburgo informandoles que no había ni cónsul de Bremen ni de Lübeck, y se ofreció de encargarse del oficio. El 26 de diciembre del mismo año W. Ordrichs recomendó al Senado la persona de Ventoso. Algunas semanas antes, le 14 de octubre, François Gereacio Ventoso «negociant au Port de L'Orotaba», dirigió una sollicitación en lengua

francesa al Senado. Como persona de recomendación mencionó a la viuda del señor Lang hijo y Cia de Bremen, a Pitcairn Brodie y Cia y a Pierre Siemens y Cia de Hamburgo, además Messieurs Bainbridges y Brown y Messieurs Jacques Cambell y Cia de Londres y Monsieur Guillaume Mc Cullen de Oporto, «personnes respectables avec lesquelles ma dite maison soutient une correspondance depuis nombre d'années». Otra vez el tiempo pasó. En la primavera de 1827 el señor Gedning recibió una carta del Sr. Fra. C. Mac. cual este escribió que el comercio de las islas con Grenm crecerían en el futuro; por eso recomendó al Sr. Adreas Benvenuti, socio de la casa comercial Power y Cia en Santa Cruz, como cónsul. Esa casa hacia los negocios mas importantes con Bremen y disponía de buenos contactos con España. Pocas semanas después el Senado decidió de nombrar a Benvenuti como cónsul en Tenerife. La Comisión de Asuntos exteriores recibió el cargo de proceder en tal sentido. Según tal decisión el Senado y el Presidente de Bremen nombraron a Benvenuti con la fecha del 1 de enero de 1828. En las actas del Archivo de Bremen existen una minuta del nombramiento en francés y una copia del diploma en Alemán.

V

Terminamos nuestra ponencia aquí. Como las actividades de los cónsules hanseáticos y el comercio de los mercaderes alemanes con las Canarias de desarrollaron durante los años hasta mediados del siglo, eso será el tema de otro trabajo.

APÉNDICE

Bremen, 1 de enero de 1828. Nombramiento de Andreas Benvenuti como-
 cónsul de la Ciudad de Bremen¹

Der Senat der Freyen Hansestadt und Republik Bremen thut hiedurch kund, dab er den Herrn Andreas Benvenuti, Kaufmann zu Santa Cruz auf der Insel Teneriffa, zum Bremischen Handels Consul für die Häfen der Canarischen Inseln ernannt und bestellt habe und hiedurch ernenne und bestelle, um nachdem derselbe das erforderliche Exequatur bey er Behörde ordnungsmäßig nachgesucht un erhalten haben wird, in dieserseiner Eigenschaft in Gemäßheit der ihm darüber zu ertheilenden Instructionen, so wie in Ueber einstimmung mit en bestehenden Tractaten das Interesse des Bremischen Handels und Schifffahrt daselbst zu besorgen, die freundschaftlichen Handelsverbindungen zwischen beyden Staaten und den Kaufmannschaften derselben zu erhalten und zu befördern, namentlich aber den dort ankommenden Bremischen Schiffs-Capitains und Seefahrenden Rath und Hülfe, wie sie deren bedürfen sollten, zu ertheilen. Der Senat ersucht demnach das Königliche Spanische Gouvernement und alle Behörden, die es angeht, seinen gedachten Consul zu Santa Cruz in allem Was er in dieser seiner Eigenschaft vorzutragen haben dürfte, vollen Glauben beymeßen, dem zur Ausübung seiner Consulat Functionen den er forderlichen Beystand angedeihen und ihm die in den Königlich Spanischen Staaten üblichermaßen mit dem Consulate verbundenen Rechte und Freyheiten geniessen lassen zu wollen.

Zu Urkund dessen ist gegenwärtiges offenes Consulats Patent von dem Präsidenten des Senats der freyen Hanse-Stadt und Republik Bremen eigenhändig unterzeichnet und hat derselbe die Beytrückung des Bremischen Seaats Siegels verordnet.

So geschehen Bremen am ersten Januar Tausend Achthundert acht und zwanzig;

Der Senat der freyen Hanse Stadt
und Republik Bremen
Der Präsident des Senats
Smidt

1. Staatsarchiv Bremen, 2-T.7.c.c.2.T.3. Bremisches Konsulat Teneriffa

NOTAS

1. B. GREIFF, *Tagebuch des Lukas Rem aus den Jahren 1494-1541*, in: 26. Jahresbericht des historischen Kreisvereins im Regierungsbezirk von Schwaben und Neuburg für das Jahr 1860, pp. 1-110, particulamente pp. 13 ss.; K. HAEBLER, *Die überseeischen Unternehmungen der Welser und ihrer Gesellschaft*, Leipzig 1903, pp. 1 ss; v. WELSER, *Die Welser, Des Freiherrn Johann Michael von Welser Nachrichten über die Familie*, vol. 2, Nürnberg 1917, pp. 28 ss.; M. A. LADERO QUESADA, *La economía de las Islas Canarias a comienzos del siglo XVI*, in: *Anuario de Estudios Americanos* 31, 1976, pp. 725-749; F. FERNÁNDEZ ARMESTO, *The Canary Islands after the Conquest. The Making of a Colonial Society in the Early Sixteenth Century*, Oxford 1982, pp. 35, 167, 219; W. GROSSHAUPT, *Bartholomäus Welser (25.Juni 1484-28.März 1561). Charakteristik seiner Unternehmungen in spanien und Übersee*. Diss. phil. Graz 1987 (ms.).

2. C. MOLLWO, *Aus einem Kölner Aktenstück über den Besitz der Welser auf den Kanarischen Inseln im 16.Jahrhundert*, in: *Zeitschrift des Historischen Vereins für Schwaben und Neuburg* 23, 1896, pp. 248-250; IDEM, *Kölner Kaufleute im 16. Jahrhundert auf den Kanarischen Inseln*, in: *Mitteilungen des Stadtarchivs Köln* 28, 1897, pp. 134-140; G. S. GRAMULLA, *Handelsbeziehungen Kölner Kaufleute zwischen 1500 und 1650 (Forschungen zur internationalen Sozial- und Wirtschaftsgeschichte, ed. por H. Kellenbenz, 4)*, Köln/Wien 1972, pp. 324 ss.

3. H. S. M. AMBURGER, *Die Familiengeschichte der Koeler. Ein Beitrag zur Autobiographie des 16. Jahrhunderts*, in: *Mitteilungen des Vereins für Geschichte der Stadt Nürnberg* 30, 1931, pp. 155 ss.; H. KELLENBENZ, *Hieronymus Koeler, 188; Tagebuch der Welserexpedition nach Venezuela 1534/35*, in: *Welt im Umbruch, Augsburg zwischen Renaissance und Barock, Bd. 1, Zeughaus, Augsburg* 1980, pp. 240-242.

4. H. KELLENBENZ, *Philipp von Hutten*, in: *Zeitschrift des Historischen Vereins für Dillingen an der Donau LXC*, 1988, pp. 367-384; véase apéndice 1.

5. H. KELLENBENZ, *Die Fugger in Spanien und Portugal, capítulo Die Faktorei in Sevilla* (en prensa); IDEM, *Deutsche und genuesische Kaufleute in Sevi-*

lla, in: Atti del III° Congresso Internazionale di studi storiici, *Rapporti Genova-Mediterraneo-Atlantico nell'Età moderna*, a cura di R. Belvederi, Genova (en prensa); E. OTTE, Los Sopranis y los Lugo, in: *II Coloquio de Historia Canario-Americana*, Gran Canaria 1979, pp. 241-259; IDEM, Los Botti y los Lugo, in: *3. Coloquio de Historia Canario-Americana*, Gran Canaria, vol. 1, 1980, pp. 47-86.

6. Véase n. 2.

7. H. KELLENBENZ, *Unternehmerkräfte im Hamburger Portugal-und Spanienhandel 1590-1625*, Hamburg 1954, p. 55.

8. *Ibidem*.

9. A. SOETBEER, Das hamburgische Consulatswesen, in: *Zeitschrift des Vereins für deutsche Statistik* 1, 1847, p. 85; J. M. LAPPENBERG, Liste der in Hamburg residierenden wie dasselbe vertretenden Diplomaten und Consuln, in: *Zeitschrift des Vereins für Hamburgische Geschichte* 3, 1851, p. 526; P. E. SCHRAMM, *Kaufleute zu Haus und über See. Hamburgische Zeugnisse des 17., 18. und 19. Jahrhunderts* (Veröffentlichungen der Forschungsstelle für Hamburgische Wirtschaftsgeschichte 1), Hamburg 1949, p. 550: En 1697 Hermann Hinrich Wahn fue nombrado cónsul de Hamburgo.

10. H. POHL, Die Beziehungen Hamburgs zu Spanien und dem Spanischen Amerika in der Zeit von 1740 bis 1806 (Beiheft 45 der Vierteljahrschrift für Sozial- und Wirtschaftsgeschichte), Wiesbaden 1963, pp. 7, 63, 132, 151, 154, 155, 156, 158, 161, 162, 176, 181, 182, 212, 213.

11. SCHRAMM, *Kaufleute zu Haus und über See*, p. 550.

12. Staatsarchiv Bremen, 2-T.7.c.c.2.T.3, *Bremisches Konsulat in Teneriffa*.

13. *Ibidem*.

Apud vice

Societatis Jesu Regiae

FERDINANDI CORTESII

Von dem Neuen Hispanien so im

Meer gegen Niedergang / Zwo ganz lustige vnd fruchtreiche Historien / an den großmächtigsten vñ überwindlichisten Herren / CAROL V. M. V. Römischen Kaiser &c. König in Hispanien &c.

Die erst im M. D. xx. Jar zugeschriben / in welcher grundtlich vñ glaubwürdig erzelt wirdt / der Abendländern / vñ vñ sonderlich der Hochberämpften Statt Temixtitlan erobringung.

Die andere im 1524. Jar / Wie Temixtitlan / so abgefallen / wider erobert / Nachmals anderherliche Sympf der erkündung des Meeres V R / So man für das Indianisch Meer achret.



Darzu auch von vilen andern Landschafften Indiaz / So erkunden von dem 1536. bis auf das 42. Jar.

Welcher vilfältige frucht / nutz vñ lustspalk / in einer Sum / auff das Kürzest / einer yetwedern Hoffen folgenden Titel begriffen vñ angezeigt wirdt.

(Erstlich in Hispanischer Sprach von Cortesio selbst beschriben / Nachmals von Doctor Peter Sawignan auß Triaul in Lateinische Sprach Transferriert / Endlich aber in Hochdeutsche Sprach / zu ehren vñ auß vnderthänigster gehorsame dem Allerdurchleuchtigsten / Großmächtigsten Fürsten vñ Herin / Herrn FERDINANDEN / Römischen / zu Hungern vñ Böhem ic. Königen / Infante in Hispanien / Erzherzogen zu Osterreich ic. von Xysto Betulejo vñ Andrea Diethero von Augspurg / beide daselbst gemainer Statt Lateinischen Schülmaistern.

Getruckt inn der Kaiserlichen Statt Augspurg / durch Philipp Wbart / In der Kirchgassen / bey S. Ulrich / Anno Domini M. D. L.

Cum gratia & Priuilegio Ro: Regie
Maiestatis in Decennium.

Staats- u. Stadt-Bibliothek
Schlegelstraße 25
Postfach 11 19 03
D - 8900 Augsburg

[2. Gs 191]

1. Staats- u. Stadt-Bibliothek Augsburg, 10. Gs 191

Inseln/der Landtschafft Indie.
An den freündtlichen Leser.

LI.

Wunstiger lieber Leser/dise volgende acht Capitel seind nit im Lateinischen exemplar begriffen/sonder vns darnebe überantwort/vñ durch anhalten vnsero großgünstigen Herren/so an Röm.Röm. Maie. hofe nit geringen beuelch hat/auch jrer Maie. angensem/ sy souil müglich gewesen/ weil vnd wir kein Exemplar vor augen gehabt/darauf zu corrigiern/gebessert/ daß sy waren zimlich vnuerständlich/ vnd etwas vnformig Teütscher sprach art vñ Idioma/Vñ dieweil sy auch vñ Indien/vilen Inseln/sonderlich aber von Spaniern/so im 1536. 37. 38. vñ biß außs 42. Jar in Indien gefaren/meldung thün/Ist dem Bückdrucker beuolhen/sy zu den zwaiten vordern Büchern zuerucken/ Derhalben so noch etliche wort darinnen findeft/welche nit wol zuuerstehn seind/wöllest vns die schuld nit zümessen/dieweil du oben gnügsame entschuldigung gehöret hast. Damit die gnad Gottes.

Das erst Capitel/Sagt von Schiffarten auf Canaria zu/ Namen etlicher Inseln/so hart an Canaria/sonst Canaria/ ligen / Von wem dise Inseln/vñnd vor wievil Yaren sy erfunden seind / Wie weit sy von Spania ligen

Dar tausent fünff hundert vnd viervñndtzeiffigsten / den sibentzehende tag des Monats Augusti/ nam mein gnädiger Herr von Nassaw vñlaub von Kai. Maie. nach Flandern zuziehen/ vñnd zoch denselben tag von Valencia/ dahin ich jr Genad das gelait gab/ nam das selbst vñlaub von jrer genaden/vñnd dem Hofgesind/vñnd ritt noch denselbigen tag wider gen Valencia/ da lag ich noch fünff tag/ etlicher meiner geschäfte halben / Auch wartende auff etliche bereitschaffe/ so ich zu einer nordburffe meiner Kaiß het machen lassen/Vñnd den zwenvñdzwaingigsten Augusti zu abents/ nam ich vñlaub von Kai. Maie. Vñnd den xxij. zu abende/ ritt ich von Valencia gen Deignes zwü meil.

Item den xxij. tag von Deignes gen Valle de Lido sechs meil/ zu Valle de Lido lag ich xij. tag etwas krank/auch ander geschäfte halben/Vñnd den viij. tag Septembris zohe ich von Valle de Lido gen Medina del Capo viij. meil/ Von dannen den ix. tag gen Maroleio vier meil/denselben tag von Maroleio widerumb gen Medina del Capo/ blieb da biß in xvij. tag/ da ritt ich widerumb gen Maroleio xij. meil/ Den xvij. tag von Maroleio gen Greias neun meil/ Den xix. tag vñ Greias gen Colminar/Zu der Venta zu morgens vñ zu nachts a la Puendi del Argcobispe 9. meil/ Den xxj. tag vñ der Puendi del Argcobispe zu vnser lieben Frawen von Anabalupo/ ain grosse vñnd von den Hispaniern hochgeehrte walfart/daselbst beichtet ich/ vñ empfieng das hailig Sacramēt/ blieb da biß an den xxv. tag/ ritt von dannen/ vñnd lag da über nacht/ ala Venta de la Laguna ala Higuera xj. meil/ Den xxvij. von Higuera gen Berlanga vij. meil/ Den xxix. tag von Berlanga gen Quarcacunal viij. meil/ Den xxx. vñ den letzten tag Septembris/ von Quarcacunal zu der newē Venta. Den ersten tag Octobris gen Sevilla x. meil/ zu Sevilla rüfset ich mich auf zway Jar mit klaidern/auch allerlay Provision/ so mich gedunckt auf dem Schiff/ vñ dinnen im Land/nordürftiglich sein/schickte das alles gen S. Lucas/da vnser Schiff lagen. Den xij. tag zoch ich her/ vñnd lag über nacht zu ala Palarias/von S. Lucas x. meil/ Den xvij. tag Octobris giengen wir das erst mal gen Schiff/ vñnd durch wider Wind müßten wir wider nach Hispania keren/Vñ im widerkeren kamen wir durch finstere der nacht/ vñ vngestümigkait des Meers vñnd wet

Derhalbē sy die Hispanier las ander milias Virgines nennen/das ist zu teuffisch die außtauffent Junckfrawen/ vmb das/ das der Insulen vil seind/ vnd von fern zu sehen/ scheint es nie mehr/ dann ain grosse Insel zu sein/ lieffen wir vns zur rechten hand führen/ vngefährlichen zwü meil daran hin/ Lieffen auch denselben tag vil klainer Inseln zur lingken hand/ auch von der zal der außtauffent Junckfrawen. In allen diser obgemelte Inseln ist kein Chriß nit/ haben aber vil Indianer darauß weg gefürt in die andern Inseln/ so sy innen haben/ ligen der gedachten Inseln auch vil/ gar wüßt vnd vnwohnhaft. Am 25. Januarij sahen wir die groß Insel/ S. Johannes genañt/ die ist bey dreißig meylen lang/ hat zwey güter Häfen oder port/ da die Schiff ankömen/ das ain Porta Richa/ das ander S. German genañt/ Gedachte Inseln haben die Hispanier innen. Am 26. Januarij namen wir inn obgedacheer Port S. German/ vns mit was ser vnd anderer nordorfft zu fürsehen.

Von S. German hetten wir noch anderhalb hundert meil biß gen Venasla/ giengen wir widerumb zu Schiff/ den 30. tag des gedachten Monats Januarij/ kamen wir an inn Venasla den 6. Februarij. Den 7. tag kamen auß Caro/ drey meil vom Meer/ ain Scar da sich die Chrißten halten/ dem Gubernator entgegen/ die Obersten vnd Justicia/ mit sampt dem gmainen volck/ ward mit grossen freuden empfangen/ vnd nach dem selbigen tag von allem volck dem Gubernator: geschrown/ Also ligen wir hie zu Caro.

Das dritt Capitel/ Von Caro/ vnd iren Inwo-

nern/ Mangel an brot vnd wein/ Von iren handthierungen/ damit sy handeln/ Was für zeit sy des Jars haben/ Weeren/ deren sy sich gebrauchen/ Kunstreiche arbeit.

WS ist hie herum ain arm Land/ ain bloß/ nackent/ Bestialisch volck/ aber in aller bosshait fast listig/ gchig/ ganz nackent/ barfuß/ vnd barhaupt/ Bedecken die Weiber jr scham mit ainem thuch/ hinden vñ so:nen fast/ wie ain Badmaid bedeckt.

Die männer haben ain außgehilerten Kirchsen/ wie ain horen/ da sy jr scham einthün/ Rosono zway Coiani de Sera/ hie wechste weder wein noch brot/ auch kein flaisch/ dann Hirschen/ vnd dero vil/ aber nit so groß als in vnsern Landen/ es hat auch Tiger vnd Leoparden/ vund villerlay gefegels/ es hat kein gelt/ sy handeln vnder ainander mit klainen subtilen Paternusterlen/ die sy von Meer schüpen/ oder muschlen machen/ das ist jr gelt/ vund achtens hoch gelt/ auch vnder den Chrißten so hie zu Caro sein/ sy machen brot von weissen kömern/ das sy Mayz nennen/ wechste an stenglen/ vnd in Ehern schier wie das koren/ vnd schneidens vnd stens wider zu seiner zeite/ gibe ain wolgeschmackt krefftig brot/ allain das sy es nit salzen/ haben noch ain manier vom brot/ das sy Casumbe nennen/ so sy von ainer wurzel nemen/ sy haben hie kein Winter/ so ist der tag durch das Jar fast gleich/ das er vmb ain stund nit ab oder zu nimbe.

Jtem 400. Chrißten zu fñß vnd hundert zu Ross/ sein dreyßig tausent Indianern stark genüg/ dann es ist ain bloß volck/ haben keine weer/ dann lang Spieß auß bäumen gemacht/ vñ Flieschenbogz/ damit sy fast gewiß sein/ haben vornen spigen/ wie ain eyser von Fischbainen gemacht/ sehr scharff/ es hat mit ain Indianer mit solchem Pfeil ainem/ drey dick durch ain Elenz haut/ die ich im auffgehendz/ geschossen/ darumb ob sy schon kein eyser haben/ sein darumb nit zuwerachten/ Es ist zuwundern/ vnd nit wol züglaube/ was rainer oder subtiler hüpfcher arbeit/ sy von Gold an werckzeitig allain mit herten steinen machen.

Ein andere Hystori/ von newlich erfundenen

ders anff dem sind/ da wir ain pleywurffscheten. funden wir nit meh: dan aiche
 klaffter reuffen/ also das die Schiffe/ vnd wir alle vns des lebens verweigen
 hetten. Zulest wurffen wir den ancker ein. bliben also die Rest/ die nacht auff
 dem ancker ligen in Fortes vnd des Winds genaden/ des morgens nach auff
 gang der Sonnē/ erkanden wir/ das wir zwü meil von S. Luca/ da wir außge
 farn. waren/ füren denselben tag widerumb zu S. Lucas/ da hetzē wir zeitung/
 wie vnser Schiff zu Calin/ fünff meil von S. Lucas ankömen weren/ dan wie
 waren in der Tarmenca von ainander kommen/ vnd wüßten nit wo es war.
 An aller hailigen tag giengen wir zum andern mal wider zu Schiff/ müßten
 aber des andern tags widerumb umbwenden/ dann der Wind verendert sich.
 Den 15. tag Nouembriis giengen wir zu drittemal zu Schiff/ vnd müßten den
 selben abent wider an das Land keren. Den 16. Nouembriis giengē wir zu vier
 ten mal zu Schiff vnd kamen den 21. desselben Monats wider zu Calin in His
 panien an. Den 3. Decembriis giengen wir das fünfft mal zu Calin zu Schiff/
 vnd den 13. desselben Monats wurden wir der ersten zwü Insel der Cana
 rien mit grossen fröude ansichtig/ haüßte die erst Lansarte/ die ander Sara Ven
 tura/ sy ligen zunächst bey ainander/ füren wir vngefährlichen sechs oder sibēn
 meyl dabey hin. Den 20. tag kamen wir an in der grossen Canarien/ welche ist
 ain haupt von sibēn Inseln/ so vñ sy her ligen/ Erslich dieselb groß Canarien/
 die erst genant zwü Lansarte Jarcaventura/ die vierdt Theuriffa/ die fünfft la
 Gemera/ die sechft la Palina/ die lefft vnd sibende ell Hierio/ die Insel/ sein alle
 vngefährlichen vor fünffzig Jaren von Hispaniern gefunden vñ gewonnen/
 vñnd zum Kaiserlichen glauben abkert worden/ ligen nach außrechnung der
 Schiffeut 300. meil von Hispania.

Das ander Capitel/ Von kostlichem gewächß in Canarien/ Camelen/ darauß sy ire wahren füren/ I Sagen/ vnd viler andern Inseln namen.

In der Canaria wechß vil vñnd güter zucker/ welchs alles ir
 handel ist/ dan man fure in von dannen in Hispanien/ Italien/ Franck
 reich/ vnd in alle die newe Länder/ so man täglichs findet/ füren all ir
 güter auf Cameln/ deren sy ain überfluß haben/ Auch haben sy ain ordnung vñ
 Gelas vnder jnen/ das ain yegliches Hausgeseßens müß alle Jar vier Kappen
 oder Kräen tod irer Herrschafft überantworten/ außgenommen was Witwe
 seind/ dann es hat derselben Raben vnd Kräen souil/ wo sy dise ordnung nicht
 hetten/ ließen sy jnen kainen samen/ vnd frucht auf dem feld/ In derselben Ca
 narien namen wir schier biß in hundert Maß an/ so vns an vnser zal abgieng/
 beliben das fest des Chrißtags da ligen. Vñnd den 27. tag desselbigen Mo
 nats giengen wir wider zu Schiff/ vnser fürgenommene Raif zu volbringen/
 vnd füren früß tag sonder Land zusehen. Vnd den 20. Januarij in der nacht
 bey dem Monchein/ wurden wir ansichtig erslichen der Insel genant Ma
 tenra/ Fürzlich darnach der Insel so die Hispanier la Damnica nennen/ füren
 zwischen beiden gedachten Inseln durch/ ließen Matenra zur lincken/ vnd la
 Damnica zur rechten hand ligen/ Rechen die Schiffeut auß Canaria in dise
 gedachte Inseln neühundert meil. Darnach sahen wir die Insel Quodolupa
 pa/ darnach Mandasseret/ dise zwü Inseln haben die Hispanier also genant/
 nach zweyen Walfarten vnser lieben Frauen/ in Hispania ligende. Nach
 male sahen wir S. Chrißtoff/ S. Martha/ las Uimas effate sabac languilla/
 S. Bartholomei el Sembere/ S. Maria della Rotundo. Den 24. tag Ja
 nuarij haben wir noch zwü grosse Inseln/ ließen die erst zur lincken hand/ ge
 nannt Sancta Cruz/ Die ander so das Meer inn vil klainen Inseln/ zerthalt/

Derhalbē sy die Hispanier las ander milias Virgines nennen/das ist zu teuffelich die außtrauere Junckfrawen/ vmb das/ das der Inseln vil seind/ vnd von fern zu sehen/ scheint es nit mehr/ dann ain grosse Insel zu sein/ lieffen wir vns zur rechten hand füren/ vngesährlichen zwü meil daran hin/ Lieffen auch denselben tag vil klainer Inseln zur lingken hand/ auch von der zal der außtrauere Junckfrawen. In allen disen obgemelte Inseln ist kein Christ nit/ haben aber vil Indianer darauß weg gefürē in die andern Inseln/ so sy innen haben/ ligen der gedachten Inseln auch vil/ gar wußt vñd vñwohaffte. Am 25. Januarij sahen wir die groß Insel/ S. Johannes genant/ die ist bey dreißig meylen lang/ hat zwen güter Häfen oder port/ da die Schiff ankömen/ das ain Ponta Rica/ das ander S. German genant/ Gedachte Inseln haben die Hispanier innen. Am 26. Januarij namen wir inn obgedachter Port S. German/ vns mit wasser vñd anderer notturfft zu fürschen.

Von S. German hetten wir noch anderhalb hundert meil biß gen Venasla/ giengen wir widerumb zu Schiff/ den 30. tag des gedachten Monats Januarij. Kamen wir an inn Venasla den 6. februarj. Den 7. tag kamen auß Caro/ drey meil vom Meer/ ain Stat da sich die Christen halten/ dem Gubernator entgegē/ die Obersten vñd Justitia/ mit sampt dem gmainen volck/ ward mit grossen freuden empfangen/ vñd nach dem selbigen tag von allem volck dem Gubernator geschwoon/ Also ligen wir hie zu Caro.

**Das dritt Capitel/ Von Caro vñd iren Innwo-
nern/ Mangel an biot vñd wein/ Von iren handt-
rungen/ damit sy handeln/ Was für zeit sy des Jars
haben/ Weeren/ deren sy sich gebrau-
chen/ Kunstreiche arbeit.**

WS ist hie herum ain arm Land/ ain bloß/ nackend/ Bestallisch volck/ aber in aller bosheit fast listig/ gehn ganz nackt/ barfuß/ vñd barhaupē. Bedecken die Weiber jr scham mit ainem thüch/ hinten vñ formen fast/ wie ain Badmaid bedeckt.

Die männer haben ain auffgehilerten Kirbse/ wie ain hore/ da sy jr scham einthün/ Kostono zway Coiani de Jera/ hie wechste weder wein noch biot/ auch kein flaisch/ dann zirischen/ vñd dero vil/ aber nit so groß als in vnsern Landen/ es hat auch Tiger vñd Leoparden/ vñd villerlay gefigels/ es hat kein gelt/ sy handeln vnder ainander mit klainen subtilen Paternusterlen/ die sy von Meer schüpen/ oder muschlen machen/ das ist jr gelt/ vñd achtens hoch gelt/ auch vnder den Christen so hie zu Caro sein/ sy machen biot von weissen körnern/ das sy Mays nennen/ wechste an stenglen/ vñd in Ehern schier wie das koren/ vñd schneidens vñd säens wider zu seiner zeit/ gibt ain wolgeschmach krefftig biot/ allain das sy es nit salgen/ haben noch ain manier vom biot/ das sy Casambe nennen/ so sy von ainer wurzel nemen/ sy haben hie kein Winter/ so ist der tag durch das Jar fast gleich/ das er vmb ain stund nit ab oder zu nimbt.

Item 400. Christen zu füs vñd hundert zu Ross/ sein dreißig tausent Indianern stark genüg/ dann es ist ain bloß volck/ haben keine weer/ dann lang Spieß auß balmen gemacht/ vñ flischenboge/ damit sy fast gewiß sein/ haben voinen spigen/ wie ain eyfen von Fischbainen gemacht/ sehr scharff/ es hat nit ain Indianer mit solchem Pfeil ainem/ drey dick durch ain Elenz haut/ die ich in auffgehencft/ geschossen/ darumb ob sy schon kein eyfen haben/ sein darumb nit zu erschrecken/ Es ist zu verwundern/ vñd nit wol zü glauben/ was rainer oder sabeler hüpscher arbeit/ sy von Gold an werckzeug allain mit herten steinen machen.